Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ruszył zatem Dawid, on i sześciuset ludzi, którzy z nim byli, i dotarli do potoku Besor,\* gdzie pozostali (z tyłu) stanęli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid ruszył zatem — on i sześciuset jego ludzi — i dotarli do potoku Besor, gdzie zatrzymali się ciągnący z tyłu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid wyruszył więc, on i sześciuset ludzi, których miał ze sobą, i dotarli do potoku Besor. Tam niektórzy pozostali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szedł tedy Dawid, sam i one sześć set mężów, które miał z sobą, a przyszli aż do potoku Besor; a niektórzy pozostali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak poszedł Dawid sam i sześć set mężów, którzy z nim byli, i przyszli aż do potoka Bezor. I spracowani niektórzy pozostali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyruszył więc Dawid i sześciuset ludzi, którzy mu towarzyszyli, i dotarli do potoku Besor, a reszta pozostała na miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ruszył Dawid z sześciuset wojownikami, którzy byli z nim, i dotarli do potoku Besor, gdzie zatrzymali się ci, którzy pozostawali w tyle. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid wyruszył więc z sześciuset ludźmi, którzy z nim byli, i dotarli aż do potoku Besor. Ci, którzy byli z tyłu, pozostali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid wraz z sześciuset towarzyszami ruszyli w pościg. Gdy dotarli do potoku Besor, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszył więc Dawid w drogę razem z sześciuset ludźmi, których miał z sobą. Doszli do potoku Besor, gdzie zatrzymali się maruderzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Давид, сам і з ним шістьсот мужів, і приходять аж до потока Восора, і надлишок остався. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Dawid wyruszył, wraz z sześciuset ludźmi, którzy mu towarzyszyli oraz przybyli do potoku Besor; tam część się zatrzymała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid bezzwłocznie ruszył w drogę, on i sześciuset mężów, którzy z nim byli, i dotarli aż do doliny potoku Besor; i ci, którzy mieli pozostać z tyłu, zatrzymali się. |

1. 1) Jeśli Besor to wsp. Wadi Gazzeh, to ludzie Dawida przeszli 19 km. [↑](#footnote-ref-2)